

## 7. Kathmandu class 10th English | काठमाण्डू Notes

---

VIKRAM SETH, born in Kolkata in 1952, was educated at Oxford. He has travelled widely and has captured his experiences of China, Tibet and Nepal in his famous book *Heaven Lake*, which won the Thomas Cook Travel Book Award. The present piece “Kathmandu”, which is an extract from *Heaven Lake*, beautifully delineates the beauty of Kathmandu, the capital of Nepal.

विक्रम सेठ जिनका जन्म कोलकाता में 1952 में हुआ था, और ऑक्सफोर्ड से शिक्षा ग्रहण किए थे। उन्होंने दूर-दूर तक यात्रा की है और चीन, तिब्बत और नेपाल के अपने अनुभवों को अपनी प्रसिद्ध पुस्तक ‘Heaven Lake’ में संकलित किया है, जिसने थॉमस कूक ट्रैवेल बुक अवार्ड जीती है। प्रस्तुत पाठ ‘काठमांडू’ जो ‘Heaven Lake’ से उद्धृत है, में नेपाल की राजधानी काठमाण्डू की सुंदरता का चित्रण है।

### KATHMANDU

1. I get a cheap room in the centre of town and sleep for hours. The next morning, with Mr. Shah’s son and nephew, I visit the two temples in Kathmandu that are most sacred to Hindus and Buddhists.

मैंने शहर के बीच में एक कमरा लिया और कुछ घंटों तक सोया। दूसरी सुबह, मि. शाह के पुत्र और भतीजे के साथ, मैं काठमांडू के दो मंदिरों में गया जो हिन्दू और बौद्धों के लिए बहुत पवित्र हैं।

2. At Pashupatinath (outside which a sign proclaims \*Entrance for the Hindus only) there is an atmosphere of “febrile confusion”. Priests, hawkers, devotees, tourists, cows, monkeys, pigeons and dogs roam through the grounds. We offer a few flowers. There are so many worshippers that some people trying to get the priest’s attention are elbowed aside by others pushing their way to the front. A princess of the Nepalese royal house appears, everyone bows and makes way. By the main gate, a party of saffron-clad Westerners struggle for permission to enter. The policeman is not convinced that they are ‘The Hindus’ (only Hindus are allowed to enter the temple). A light breaks out between two monkeys. One chases the other, who jumps onto a shivalinga, then runs screaming around the temples and down to the river, the holy Bagmati, which flows below. A corpse is being cremated on its banks, washerwomen are at their work and children bathe. From a balcony a basket of flowers and leaves, old offerings now wilted, is dropped into the river. A small shrine half protrudes from the stone platform on the river bank. When it emerges fully, the goddess inside will escape, and the evil period of the Kaliyug will end on earth.

पशुपतिनाथ में, जिसके बाहर में एक चिन्ता प्रकट करता है (केवल हिन्दुओं के लिए प्रवेश) वहाँ ‘अजीब उलझान का वातावरण है। पुजारी, फेरीवाले, भक्त, यात्री, गाये, बंदर, कबूतर और कुत्ते चारों ओर घूम रहे हैं। हमने कुछ फूल लिए। वहाँ बहुत से भक्त हैं, जिनमें से कुछ लोग पुजारी मिलने की कोशिश कर रहे हैं जिसके लिए। दूसरे को कंधा से एक तरफ ढकेलते हुए आगे जाने का रास्ता बना रहे हैं। नेपाली राज परिवार की एक राजकुमारी आती है, सभी झुककर नमस्कार करते हैं और रास्ता देते हैं। मेन गेट के नजदीक, केसरिया वस्त्र पहले पश्चिमी देशों का एक झुंड अंदर प्रवेश की अनुमति के लिए संघर्ष कर रहा है। पुलिसवाले उन्हें यह नहीं समझा पा

रहे हैं कि हिन्दू' (केवल हिन्दू ही मंदिर में प्रवेश कर सकते हैं)। दो बदरा के बाच ग-संघर्ष होता है। एक-दूसरे का पीछा करता है जो शिवलिंग पर उठाता है, तब मंदिर के चारों ओर तेज आवाज में बोलते दौड़ते हैं और नदी के पवित्र बागमती के पास आते हैं जो जीते। बहती है। उसके किनारे शव का दाह संस्कार किया जा रहा है, धोबी कपड़े धो रहे हैं। और बच्चे स्नान कर रहे हैं। एक बालकोनी से पुरान मुरझाए फूला आर पतियों से भरी। टोकरी नदी में बहायी गई। एक छोटा मंदिर नदी के किनार क पत्थर के प्लेटफार्म से आधा निकला है। जब यह पूर्णतः बाहर आ जायेगा, इसके अंदर के देवता गायब है जायगे और कलियुग का अशुभ समय का धरती से अत हा जायगा।।

3. At the Baudhnath stupa, the Buddhist shrine of Kathmandu, there is, in contrast, a sense of stillness. Its immense white dome is ringed by a road. Small shops stand on its outer edge: many of these are owned by Tibetan immigrants, felt bags, Tibetan prints and silver jewelry can be bought here. There are no crowds: this is a haven of quietness in the busy streets around.

काठमांडू के बद्ध वी समाधि पर बौद्धनाथ स्तूप के पास वहाँ, विशिष्टता म शांति है। इसका विशाल उजला गुम्बद सड़क के तरफ मुड़ा है। इसके बाहरा छोर पर छोटी-छोटी दुकानें हैं। इनमें अधिक तिब्बती शरणार्थियों की हैं : नमदा बैग, तिब्बती कढ़ाई और चाँदी के गहने यहाँ से खरीदे जा सकते हैं। यहाँ भीड़ नहीं है। चारा और की भीड़-भाड़ वाली गलियों की अपेक्षा यहाँ शांति का स्वर्ग है।

4. Kathmandu is vivid, mercenary, religious, with small shrines to flower-adorned deities along the narrowest and busiest streets; with fruit sellers, flute sellers, hawkers of postcards; shops selling Western cosmetics, film rolls and chocolate; or copper utensils and Nepalese antiques. Film songs blare out from the radios, car horns sound, bicycle bells ring, stray cows low questioningly at motorcycles, vendors shout out their wares. I indulge myself mindlessly: buy a bar of marzipan, a corn-on-the-cob roasted in a charcoal brazier on the pavement (rubbed with salt, chilli powder and lemon); a couple of love story comics, and even a Reader's Digest. All this I wash down with Coca Cola and a nauseating orange drink, and feel much the better for it.

काठमांडू सजीव है, धन कमानेवाले, धार्मिक सँकरी और भीड़-भाड़वाली गलियों में छोटे-छोटे मंदिरों को फूलों से देवत्व के साथ सजाए हैं। गलियों में फल बेचनेवाले, बाँसुरीवाले, पोस्टकार्ड के फेरीवाले, पश्चिमी प्रसाधनो के बिक्रीवाले दूकान, जोर-जोर से रेडियो से फिल्मी गीत गाए जा रहे हैं, कारों के हॉर्न की आवाजे, साईकिल की घंटी की आवाज, आवारा घूमनेवाली गायें मोटरसाईकिल वालों पर गुराती हैं, वेण्डर अपने माल की बिक्री हेतु चिल्लाते हैं। मैंने अपने आपको मानवीय रूप से संतुष्ट कर लिया। मैंने मरजीपान का एक डंडा खरीदा जिस पर एक अन्न का टुकड़ा था जिसे चारकोल के सड़क पर घूमघूम कर बेच रहा था, प्रेम कहानियों से संबंधित अनेक उपन्यास और रीडर डाइजेस्ट भी खरीदा। इस प्रकार मैंने कोका कोला और औरेंज पेय पीया और अधिक आनंद महसूस किया।

5.I consider what route I should take back home. If I were propelled by enthusiasm for travel per se, I would go by bus and train to Patna, then sail up the Ganges past Benaras to Allahabad, then up the Yamuna, past Agra to Delhi. But I am too exhausted and homesick, today is the last day of August. Go home, I tell myself move directly towards home. I enter a Nepal Airlines office and buy a ticket for tomorrow's flight.

मैंने विचार किया कि किस रास्ते से घर वापस लौटा जाएगा। यदि मैं यात्रा के लिए उमंग को बढ़ाया, मैं बस और रेल से पटना जाऊँगा, तब गंगा के सतह से, बनारस से इलाहाबाद, तब यमुना में आगरा से दिल्ली तक। परन्तु मैं थक भी गया और घर में रहने की कमजोरी भी, आज अगस्त का अन्तिम दिन है। मैंने अपने आप से कहा, घर चलो, सीधे घर की तरफ चलो। मैं नेपाल के एयरलाइन्स कार्यालय में प्रवेश किया और कल के फ्लाइट का एक टिकट खरीद लिया।

6.I look at the flute seller standing in a corner of the square near the hotel. In his hand is a pole with an attachment at the top from which fifty or sixty bansuris protrude in all directions, like the quills of a porcupine. They are of bamboo: there are cross-flutes and recorders. From time to time he stands the pole on the ground, selects a flute and plays for a few minutes. The sound rises clearly above the noise of the traffic and the hawkers' cries. He plays slowly, meditatively, without excessive display. He does not shout out his wares. Occasionally he makes a sale, but in a curiously offhanded way as if this were incidental to his enterprise. Sometimes he breaks off playing to talk to the fruit seller. I imagine that this has been the pattern of his life for years.

मैंने होटल के नजदीक चौराहे पर कोने में एक बाँसुरी है। वाले को देखा। उसके हाथ में एक डण्डा है जिसमें ऊपर में पचास या साठ बाँसुरियाँ सभी दिशाओं में फैली हुई संलग्न है। साही के पंख जैसे। वह बम्बू है, वहाँ अनेक प्रकार की बाँसुरियाँ और रेकार्डर हैं। समय-समय पर वह जमीन पर डंडा को खड़ा करता है, एक बाँसुरी चुनता है और कुछ मिनट तक बजाता है। बाँसुरी की आवाज मोटरगाड़ियों और हॉकरों की चिल्लाने की आवाज से आगे निकलती है। वह धीरे-धीरे, ध्यानपूर्वक, बिना अत्यधिक प्रदर्शन के बजाता है। वह अपने माल को बेचने के लिए चिल्लाता नहीं है। यदा-कदा उसकी बिक्री हो जाती है। परन्तु निर्दयता से गलत रास्ते मानों यह उसके साहस के लिए प्रासंगिक कथाएँ थीं। कभी-कभी वह फल बेचनेवाले से बातचीत करने के लिए। बाँसुरी बजाना बंद कर देता है। मैं सोचता हूँ कि यह उसके जीवन के वर्षों का चलन है।

7.I find it difficult to tear myself away from the square. Flute music always does this to me: it is at once the most universal and most particular of sounds. There is no culture that does not have its flute – the reed neh, the recorder, the Japanese shakuhachi, the deep bansuri of Hindustani classical music, the clear or breathy flutes of South America, the high-pitched Chinese flutes. Each has its specific fingering and compass. It weaves its own associations. Yet to hear any flute is, it seems to me, to be drawn into the commonality of all mankind, to be moved by music closest in its phrases and sentences to the human voice. Its motive force too is living breath: it too needs to pause and breathe before it can go on.

मैं अपने आपको चौराहे से अलग देखने में असहज महसूस करता हूँ। बाँसुरी की संगीत मेरे साथ ऐसा ही करता है : यह अत्यंत व्यापक और खास ध्वनियाँ हैं। संसार में कोई संस्कृति नहीं है जिसके पास अपनी बाँसुरी नहीं है- सरकंडा या नरकट, रेकार्डर, जापान की सकुहाची, हिन्दुस्तान की शास्त्रीय संगीत की गहरी बाँसुरी, दक्षिण अमेरिका की साफ या साँस में समायी बाँसुरी, चीन की ऊँची रफ्तार की बाँसुरी। सभी के अपने विशिष्ट आकार और प्रकार हैं। इसके स्वर अपने संबंधित होते हैं। अभी तक सुनी कोई भी बाँसुरी, मुझे लगता है, सभी प्राणियों के

वास्ते हैं जो मानवों की आवाज में मुहावरे और वाक्यों के रूप में संगीत के माध्यम से पहुँचती है। इसका उद्देश्य भी सुखंत जीवन है, यह भी बजने से पहले विश्राम करना और साँस लेना चाहती है।

8. That I can be so affected by a few familiar phrases on the bansuri, surprises me at first, for on the previous occasions that I have returned home after a long absence abroad, I have hardly noticed such details, and certainly have not invested them with the significance I now do.

इस प्रकार मैं बाँसुरी पर कुछ मुहावरों से इतना प्रभावित हो सकता हूँ मुझे पहली बार आश्चर्य हुआ, पूर्व के सभी अवसरों पर जब मैं लम्बी अनुपस्थिति के बाद घर लौटा, मैं मुश्किल से ऐसी चीजों पर ध्यान देता था, और निश्चित तौर पर उन्हें इतना महत्त्वपूर्ण ढंग से नहीं बर्बाद करता था जैसा मैं अब करता हूँ।